Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał Juda młodą kózkę za pośrednictwem swego przyjaciela z Adullam, aby odebrać zastaw z ręki tej kobiety, ale jej nie znalazł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda posłał jej młodą kózkę. Uczynił to za pośrednictwem swego przyjaciela z Adullam, który miał także odebrać od kobiety zastaw. Przyjaciel już jednak jej nie znalazł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Juda posłał koźlątko przez swego przyjaciela Adullamitę, aby odebrał zastaw z ręki tej kobiety, ale ten jej nie znalazł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Judas koźlątko, przez rękę towarzysza swego Odolamitę, aby odebrał zastawę z ręki niewiasty onej; ale jej nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Juda koziełka przez pasterza swego Odollamitę, aby odebrał zastawę, którą był dał niewieście. Który nie nalazszy jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Juda posłał koźlątko przez swego przyjaciela, Adullamitę, aby odebrać zastaw od owej kobiety, ten jej nie znalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem posłał Juda koźlątko przez przyjaciela swego z Adullam, aby odebrać zastaw z ręki owej kobiety, ale jej nie znalazł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda zaś przez swojego przyjaciela z Adullam posłał koźlątko, aby zabrać zastaw z ręki tej kobiety. Ten jednak jej nie znalazł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda posłał koźlę przez swojego przyjaciela z Adullam, by odebrać zastaw od owej kobiety, ale on jej nie znalazł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócił zatem do Judy mówiąc: - Nie znalazłem jej, ale i miejscowi ludzie powiedzieli: ”Nie było tu żadnej kedeszy”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehuda posłał koźlątko przez swojego przyjaciela Adulamitę, by odebrać zastaw z rąk tej kobiety, ale nie znalazł jej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післав же Юда козля рукою свого пастуха Одолламіта, щоб забрати залог від жінки, і не знайшов її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehuda posłał koźlątko przez swojego adullamyjskiego przyjaciela, aby odebrać zastaw z ręki tej kobiety; ale jej nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Juda przysłał koźlę z kóz przez rękę swego towarzysza Adullamity, żeby odebrać zastaw z ręki owej kobiety, ale on jej nie znalazł. |